

La Tabernera del puerto

Pablo Sorozábal



PRODUCCIÓN.
LÍRICA SASIBILL DE SAN SEBASTIÁN
ASOCIACIÓN DE AMIGOS DE LA MÚSICA DE ALCOY

PABLO SOROZÁBAL
(1897-1988)

LA TABERNERA DEL PUERTO

Romance marinero en tres actos

Libro de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw

Estrenada el 6 de mayo de 1936, en el Teatro Tívoli, de Barcelona.

La acción tiene lugar en Cantabreda, ciudad imaginaria del Norte de España. Época del estreno.

MAROLA
LEANDRO
JUAN DE EGUÍA
SIMPSON
ABEL
ANTIGUA
CHINCHORRO
RIPALDA
VERDIER
SEZEN
FULGEN
VELERIANO
PESCADORES Y PESCADORAS

Elena Rivera, soprano
Pablo-Antonio Martín, tenor
Andrés del Pino, barítono
Javier Roldán, bajo
Ainhoa Aierbe
Ana Miranda
Josean García
Eugenio Valls
Jose Luis Seguro
Miguel Angel Jiménez
José Angel Otegui
Javier Otegui
Lírica Sasibill

Regiduría	Mª Jesús Gurrutxaga
Ayudante de escena	Mª. Jesús Gurrutxaga
Diseño decorados	Mariano López Corella
Decorados	Readecor
Vestuario	Tularanja
Atrezzo	Mateos
Producción	Lírica Sasibill

CORO SASIBILL DE SAN SEBASTIÁN **ORQUESTA SINFÓNICA DE ALBACETE**

Director de escena: Josean García
DIRECCIÓN MUSICAL:
JOSÉ R. PASCUAL-VILAPLANA

Elena Rivera, soprano



Elena Rivera nace en Sonora (México), viniendo de familia de músicos con apenas 8 años comienza a dar conciertos de música tradicional mexicana y continúa después con agrupaciones de Jazz. Mientras prosigue su andadura artística termina su carrera de ingeniera en Geociencias por la universidad de Sonora (México). Posteriormente recibe una beca del gobierno del estado de Sonora para estudiar en España. Ingresa en la Escuela Superior de Canto de Madrid donde termina sus estudios superiores y obtiene el premio “Lola Rodríguez Aragón”, galardón que se le otorga al alumno más destacado de la promoción. Al año de llegar a España ya debuta como solista interpretando el papel de Raquel en la Zarzuela “El Huésped del Sevillano” en el teatro Arriaga de Bilbao. En el año 2004 obtiene el segundo premio en el Concurso Internacional de canto “Manuel

Ausensi”, en 2005 resulta vencedora del primer premio en el Concurso Internacional de canto de la fundación “Jacinto Guerrero”. En 2006 fue semifinalista en el concurso internacional “Operalia” que organiza Plácido Domingo. En ese mismo año fue seleccionada para cantar en el Concierto del 150 aniversario del Teatro de la Zarzuela de Madrid junto a artistas de la talla de Carlos Álvarez, María Bayo, Carlos Chausson, Joan Pons y Josep Bros entre otros. Ha realizado innumerables conciertos de Ópera y Zarzuela por todo el mundo, entre sus interpretaciones escénicas cabe destacar el personaje de Marina de la ópera “Marina” de Arrieta en Bilbao, Vitoria, Cádiz y Huesca, Rosalinde de la opereta “El Murciélago” de Johann Strauss en Bilbao, Marquesita de “El Barberillo de Lavapiés” en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, Marola de “La Tabernera del Puerto” de Sorozábal en Ciudad Real, Mariblanca de “El cantar del Arriero” de Díaz Gilés en Valladolid, participó en el estreno mundial de la Zarzuela “Polonesa” de Moreno Torroba, La Marquesita de “La Calesera” de Francisco Alonso en Málaga, Dorotea de “Don Chisciotte” de Manuel García en Castilla la Mancha, Cristeta en “La Clementina” de Boccherini en Aranjuez. También su debut en el personaje de Gilda de la ópera “Rigoletto” de Giuseppe Verdi en Elche. Ha trabajado bajo la batuta de maestros como, Luis Remartínez, Miquel Ortega, Adrián Leaper, Miguel Roa y Juan Pablo Heras-Casado. Ha cantado en ciudades como El Cairo, Beirut, Damasco, Amaan, Viena, Nápoles, Catania, New Orleans y Tour, además de por toda la geografía española y mexicana. Ha participado en la retransmisión de sus conciertos en entidades como Radio Nacional de Francia y Radio Televisión Española.

PABLO-ANTONIO MARTÍN,, tenor



Nace en Granada en 1978, ha cursado los estudios en el Conservatorio de su ciudad natal y en el Conservatorio Superior de Córdoba. Continúa su formación con el Catedrático de canto Carlos Hacar.

Ha recibido Clases Magistrales de Helena Lazarska, Teresa Berganza, Pedro Lavirgen, y Miguel Zanetti. Ha actuado con las Orquestas, Ciudad de Granada, Sinfónica Ciudad de la Alhambra, Orquesta de Córdoba, Orquesta Barroca Valenciana, European Chamber Orchestra y La Orquesta del Teatro de Opera Nacional de Donetsk - Ucrania.

Interpretando, el “Requiem” y “Misa de Coronación” de W. A. Mozart, “Te Deum” de M. A. Charpentier, “Stabat Mater” de G. Rossini. Las zarzuelas “La canción del olvido”, “Gigantes y Cabezudos”, “La Tabernera del Puerto”, “La alegría de la Huerta” y las óperas “Il Barbiere di Siviglia” de G. Rossini, “L’elisir D’amore” de G. Donizetti, en Madame Butterfly de G. Puccini como Goro, y “Rigoletto” de G. Verdi, así como numerosos recitales en España, Inglaterra, Francia y Ucrania.

Con directores como Miguel Sánchez Ruzafa, Jan Caeyers, Vasily

Vasilemko, Miquel Ortega, Victor Lemko, Salvador Mas y Josep Pons.

Ha compartido escenario con las sopranos Ana Maria Sánchez y Montserrat Martí. Ha obtenido el tercer premio en el “Concurso Nacional de Canto Voces Jóvenes” Opera y Zarzuela, Celebrado en la Vall d’Uxó de Castellón , y ha quedado finalista del “V Certamen Manuel Ausensi” celebrado en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, y tercer premio en el “IV Concurso Internacional de Canto Pedro Lavirgen” en Priego de Córdoba. Ha asistido, invitado por el Maestro Zedda, en la XXVIII Edición del Rossini Opera Festival de Pesaro, como cover del tenor Juan Diego Florez para el papel de Rodrigo en *Otello* de Rossini.

Recientemente ha sido seleccionado para participar en el taller de escena del Teatro Real en la ópera “Il Barbiere di Siviglia”, que se llevará a cabo en la primavera de 2008.

ANDRÉS DEL PINO, barítono



Nació en Madrid. Realizó estudios de filología hispánica. Comenzó su carrera artística como actor, lo que le permitió pisar el escenario profesionalmente antes de descubrir su vocación musical. Ha estudiado, entre otros maestros, con Chamorro, Ortiz, Mariategui y Fernaud.

Fue laureado en los concursos de canto Alfredo Kraus, Manuel Ausensi y Ciudad de Logroño.

Ha cantado el primer rol de Barítono en las operas: "El Barbero de Sevilla", con un montaje escénico de Tricycle, en Madrid y en varias ciudades españolas; "La

Traviata" y "Carmen" dentro de la temporada de la Opera Nacional de Cataluña, en Barcelona y otras ciudades catalanas. En "Rigoletto", cantó los papeles de Monterone y Marullo en Bilbao y Rotterdam.

Dentro del género lírico de la Zarzuela: "La del Manojito de Rosas", "Luisa Fernanda", "Marina", "La Rosa del Azahar", "Los Gavilanes", "Adiós a la Bohemia", "La Revoltosa", "La canción del Olvido", "Los Molinos de viento", "La Dolorosa", "La Verbena de la Paloma", "La Corte de Faraón", "La del Soto del Parral", "La Leyenda del Beso" y "El Caserío" forman parte de su repertorio habitual habiéndolas representado en gran número ocasiones y teatros por toda la geografía española.

Javier Roldán, bajo



Nace en Madrid, donde inicia sus estudios musicales de solfeo, piano, armonía y canto en el Conservatorio de su ciudad natal donde obtiene el título de Profesor Superior de Música en la especialidad de Canto. A la vez, compagina sus estudios en la Escuela Superior de Canto de Madrid, perfeccionando sus conocimientos en la ciudad italiana de Cremona con el insigne barítono Aldo Protti. Su debut profesional tiene lugar en el año 1988 en el Teatro Real de Madrid, con la ópera de Jules Massenet "Le cid", representada en versión de concierto junto al tenor Plácido Domingo. Entre sus interpretaciones destacan: La dolorosa (Prior), Maruxa (Rufo), La tabernera del puerto (Simpson) o La tempestad. Igualmente ha encarado una amplia diversidad de personajes

operísticos, tales como Don Giovanni (Comendador, Leporello y Don Giovanni), Il barbiere di Siviglia (Basilio), Don Pasquale, Marina (Pascual), La bohème (Coline), La forza del destino (Padre Guardiano), o Attila. Entre las batutas bajo cuya dirección ha actuado caben destacar: Giorgio Morandi, Manuel Moreno-Buendía, Odón Alonso, Michelangelo Veltri, Miguel Roa, José Collado, Rafael Frühbeck, Miguel Ángel Gómez Martínez o Peter Schneider. Ha grabado el papel de Sparafucile de Rigoletto para televisión y para la discográfica Decca, la recuperación de Merlín de Isaac Albéniz, bajo la batuta de José de Eusebio, junto a Carlos Álvarez y Plácido Domingo. Últimamente ha cantado "Marina" en el Teatro Jovellanos de Gijón, y en el Teatro Maestranza de Sevilla, y sendos debuts en dos de los papeles más significativos del repertorio italiano

para su cuerda; Zaccaría en Nabucco (Teatro Villamarta de Jerez), Mefistófeles de Arrigo Boito, bajo la dirección de Enrique García Asensio y su intervención, en la en la producciones de Tosca del Gran Teatro del Liceo de Barcelona y del Teatro Real de Madrid.

CORO SASIBILL DE SAN SEBASTIÁN



El Coro Sasibill pertenece a la Asociación Lírica Sasibill fundada por Josean García que desde 1.994 impulsa las zarzuelas en San Sebastián y en las que lleva representadas más de 150 producciones.

Desde su fundación el éxito ha sido importantísimo, destacando las representaciones en el Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián hasta su cierre por obras de rehabilitación. Entre los lugares más destacados de sus representaciones están los siguientes: Teatro Victoria Eugenia, Teatro Principal, Auditorio Kursaal de San Sebastián, Teatro Arriaga de Bilbao, Teatro Baracaldo, Palacio Festivales de Santander, Teatro Bretón de Logroño, Teatro Bretón de Haro, Teatro Chapí de

Villena, Teatro Cervantes de Arnedo, Teatro Calderón de Alcoy, Teatro Amaia de Irún, Teatro Amaia de Arrasate, Quincena Musical de Durango, Casa de Kultura de Lasarte, Auditorio Barañain, Casa de Kultura de Idiazabal, Polideportivo de Estella, Polideportivo de Hondarribia, Polideportivo de Zaráuz, etc...

SASIBILL, ha realizado Antologías de Zarzuela más allá de nuestras fronteras como son Biarritz, Bayona (Francia), la Zitadelle de Spandau y la Sala Uferpalais de Berlin(Alemania) dentro de los Conciertos de Verano. Interviene en los Conciertos de Inauguración de la Quincena Musical Donostiarra de los años 2002 y 2003. Debuta en el Auditorio Kursaal con las zarzuelas Katuska y El Caserío. Interviene en el Palacio Euskalduna con las zarzuelas Doña Francisquita, La Revoltosa, La Verbena de la Paloma, Los Gavilanes, Marina, Luisa Fernanda y El Caserío.

El Caserío, Katuska, La del Manojó de Rosas, Don Manolito, La Tabernera del Puerto, Marina, La Revoltosa, La Verbena de la Paloma, La Dolorosa, El Dúo de la Africana, Los Gavilanes, Luisa Fernanda, La Bruja, La Canción del Olvido, La del Soto del Parral, Bohemios, El Huésped del Sevillano y la Antología de la Zarzuela, son títulos de zarzuela que ha sido representados por SASIBILL.

La Traviata, Rigoletto, El Trovador, Cavallería Rusticana, Tosca y El Barbero de Sevilla son Óperas también representadas. Directores musicales de la talla de Juan José Ocón, José Antonio Irastorza, José Luis Eguiluz, Monserrat Font, Tulio Gagliardo y primeras figuras de la lírica como Milagros Martín, Helena Gallardo, Judit Borrás, Sonia González, Rafael Lledó, Jesús Lavid, Enrique del Portal, Andrés del Pino, Alberto Arrabal, Luis Cansino..etc. son directores y cantantes que han actuado con SASIBILL.

LA TABERNERA DEL PUERTO

Argumento.



Acto I. Puerto de Cantabreda. El lugar está vacío. Se oye el canto de los marineros que entran en la taberna de Marola. En el café de enfrente Ripalda, el dueño, habla con Verdier. Abel, un simpático adolescente toca el acordeón y canta la hermosura de Marola, la tabernera. Nadie conoce su origen; sólo se sabe que un día llegó al pueblo y que un bandido le puso la taberna de cuyo producto vive. El bandido es Juan de Eguía un antiguo marino. Del café sale, borracho, Simpson, un marinero inglés que hace algún tiempo corrió el mundo junto a Verdier y a Eguía. Los tres hablan de la necesidad de convencer a Leandro –un pescador enamorado de Marola– para salir a lo que llaman dar un paseo, a pasar contrabando. Mientras, Antigua, la mujer de Chinchorro, hace una escena a su marido por estar en la taberna. Se produce el encuentro entre Marola y Leandro que se declaran su amor. Abel también se le declara, pero Marola le ve como un muchacho –lo que realmente es– y tratando de no ofenderle, le rechaza. Tras estas dos escenas, un grupo de mujeres rodean a la tabernera. En realidad todas las mujeres del pueblo están en contra de Marola porque los hombres la siguen.

La joven se defiende de las mujeres y les echa en cara la falta de atención a sus maridos, pero quien realmente zanja la discusión es Juan de Eguía que, después de agredir a Marola, suelta una carcajada y se disculpa diciendo que hay que estar a bien con la gente.

Acto II. Interior de la taberna. El local está animado y Juan de Eguía, tras hacer cantar a la tabernera, hace lo propio y expone su filosofía sobre las mujeres. Abel aparece y cuenta que Juan maltrató a Marola, lo que indigna a los hombres que salen en busca del marinero para pedirle cuentas. En la taberna hay cuatro marineros, negros porque proceden de un barco de la escuadra americana, Simpson los despierta y denuncia el maltrato de estos hombres. Al terminar, Simpson pone a Leandro sobre aviso: Juan pretende, utilizando a Marola, que haga un transporte de droga sin nada a cambio; sólo la cárcel si es sorprendido. Leandro, que sigue enamorado de Marola, pregunta a la mujer cual es su origen y el de Juan: Marola lo cuenta: es hija de Juan y llegó al pueblo tras un naufragio. Leandro convence a Marola para que huya con él. La aparición de Eguía enfrenta a los dos hombres y Eguía termina prometiendo a Leandro la mano de Marola si hace el transporte de la cocaína.

Acto III. Cuadro I. Leandro y Marola están en una pequeña barca cuando se desata una tempestad. Marola reza mientras el hombre trata de dominar la embarcación.

Cuadro II. La taberna está cerrada. Abel canta y recuerda que Leandro y Marola fueron atrapados por la tormenta en la cueva donde está la droga y a la que solo se puede acceder por mar. Juan de Eguía, absolutamente entristecido, grita a todos que Marola era su hija. Pero Simpson trae la buena noticia de que Leandro y Marola viven y han sido rescatados. Eguía confiesa y es llevado ante la justicia con lo que la pareja queda libre.

Comentario.

La tabernera del puerto llegó a manos de Sorozábal por casualidad. Inicialmente, los autores del libro la habían ofrecido a Guridi pero éste estaba trabajando en su zarzuela *Mari-Eli* (texto de Carlos Arniches y Eloy Garay, estrenada en el teatro Fontalba, de Madrid, el 11 de abril de 1936) de ambiente similar. En consecuencia, el texto de *La tabernera* fue entregado a Pablo Sorozábal que vio en él “buenas situaciones musicales”, aunque el músico donostiarra hizo algún retoque, como sustituir un inicial número de vicetiples bailando claqué, por la magnífica romanza de Simpson “Despierta negro”.

La crítica, una vez producido el estreno realizó su trabajo. Un cronista, que firma “Lara” escribió en *El Diluvio*, de Barcelona:

“Una partitura que no tiene desperdicio, altamente agradable, que se escucha con atención y penetra, adecuada y siempre, el ambiente de la obra. Toda ella perfectamente instrumentada, viéndose siempre el sello característico de un gran maestro como lo es Pablo Sorozábal”.

Tras el triunfo en Barcelona, y pasado el paréntesis de la guerra, *La tabernera* llegó a Madrid y subió al escenario del teatro de la Zarzuela el 23 de marzo de 1940, interpretada por Marcos Redondo (Juan de Eguía), Conchita Palacios (Marola), Manuel Gas (Simpson), Esteban Guijarro, (Leandro), Martelo, gracioso (Chinchorro), Valeriano Ruiz París (Verdier), María Zaldívar (Antigua) y Natividad Piñero (Abel).

Aunque no hemos encontrado ninguna referencia en la documentación manejada, es más que probable que los autores, especialmente Sorozábal, esperaran alguna reacción negativa hacia la obra, pues hubo momentos de tensión durante el estreno. Algunos críticos mostraron más interés en desacreditar al compositor por sus ideas políticas que en comentar los valores musicales de la zarzuela. Lástima, porque la obra gustó tanto y era tan atractiva que, según escribe Sorozábal en sus memorias, llegaron a pedirle que cediera los derechos de autor de *La tabernera* a la Falange.

***La tabernera del puerto* es una de las mejores obras del género grande.** De los dieciséis números musicales de que consta hay varios realmente atractivos: la escena introductoria del primer acto que arranca con un coro de marineros (“Eres blanca y hermosa”) y en el que destaca la intervención de Abel; el dúo cómico de Antigua y Chinchorro (“¡Ven aquí, camastrón!”), página –como casi siempre ocurre– alejada de la línea argumental básica de la obra, pero simpática y chispeante y, el dúo de Leandro y Marola (“Todos lo saben”).

El segundo acto es un derroche de temas musicales pues contiene nada menos que cuatro importantes romanzas protagonizadas por Marola, Juan de Eguía, Simpson y Leandro, respectivamente. La primera, es la célebre “En un país de fábula”, en la que la protagonista está acompañada por un coro a boca cerrada; la de Juan de Eguía (“Con el chíbiri, chíbiri”), escrita después del estreno para el lucimiento de Marcos Redondo; la de Simpson “(despierta negro)”, uno de los más grandes momentos de la zarzuela escritos para la cuerda de bajo, y la de Leandro (“No puede ser”), página que figura en el repertorio de todos los grandes tenores españoles.

En el tercer acto merece la pena escuchar con atención el impresionante cuadro musical de la galerna, muestra de las habilidades creadoras de Sorozábal.

La tabernera del puerto es un verdadero drama lírico en el que están retratados una amable y enamorada tabernera, un padre autoritario y violento, las envidias de las mujeres del pueblo que desconocen el pasado de Carola y ven en su juventud y belleza un peligro para su tranquilidad, el amor apasionado de un muchacho capaz de todo por su enamorada, y el paisaje sonoro de un pequeño puerto marinero al que llega el drama.